

## ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ К МЕЖДУНАРОДНЫМ ЭКЗАМЕНАМ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКЕ УНИВЕРСИТЕТА

Н.Н. Ефремова

**Аннотация.** Рассматриваются особенности подготовки студентов Нижегородского государственного педагогического университета им. К. Минина, обучающихся по направлению «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)», к сдаче международного экзамена по французскому языку DELF B1. Особенность подготовки к международным экзаменам в условиях университета заключается в органичном сочетании лекций и практических занятий, направленных на отработку того или иного вида речевой деятельности. Комбинированные занятия, построенные с использованием лекционного материала, содержащего требования и критерии оценивания выполненных заданий, основные рекомендации для их корректного выполнения, шкалу оценивания для таких видов деятельности, как говорение и письмо, способствуют более осознанной и эффективной подготовке. В отличие от многих языковых центров, осуществляющих международную сертификацию, подготовка к экзаменам в рамках университета обладает такими преимуществами, как глубокое и осознанное усвоение материала, а не простое «натаскивание» на выполнение блоков экзамена, анализ требований и критериев оценивания. Автор раскрывает специфику комбинированного занятия по обучению письменной речи при подготовке к DELF B1, его содержание, основные этапы. Опираясь на опыт работы в качестве экзаменатора Нижегородской культурно-просветительской общественной организации «Альянс Франсез-Нижний Новгород», автор дает анализ выполнения заданий по следующим видам деятельности: аудирование, чтение, письмо, говорение. В статье представлены результаты выполнения пробного экзамена, описаны трудности, возникающие в процессе подготовки к экзамену, проанализированы учебные достижения и типичные ошибки экзаменуемых, приведены рекомендации по совершенствованию подготовки к международному экзамену по французскому языку.

**Ключевые слова:** международные экзамены; особенности подготовки к международному экзамену; требования и критерии оценивания; анализ результатов; типичные ошибки; рекомендации преподавателям.

### Введение

Стремительное развитие международных и межнациональных контактов повлекло за собой многоплановые изменения в нашем обществе. К числу таких изменений можно отнести возникновение интеграционных процессов, поскольку мир стал более открытым. С вхождением России в европейское экономическое и образовательное простран-

во у многих студентов российских вузов появилась возможность продолжить образование в странах Европы.

Следует отметить, что Франция занимает третье место в мире по приему иностранных учащихся в высшие учебные заведения, их зачисляют в государственные учебные заведения на равных условиях с гражданами страны. Одно из главных требований, предъявляемых французскими университетами к поступающим, – владение французским языком на высоком уровне, знание французской культуры, менталитета, коммуникативного поведения французов. Международные экзамены становятся все более популярными среди студентов российских вузов. Многие студенты желают овладеть французским языком как средством профессионального общения, чтобы продолжить его изучение в магистратуре университетов Бельгии, Франции, Канады, принимать участие в программах международного студенческого обмена, трудоустроиться за рубежом, в частности работать в качестве ассистента преподавателя русского языка во французском лицее. Таким образом, подготовка к международным экзаменам DELF B1, DELF B2, получение сертификата, подтверждающего владение французским языком на заявленном уровне, становятся необходимостью.

Известно, что международные экзамены DELF (*Diplôme d'Études en Langue Française*) и DALF (*Diplôme Approfondi en Langue Française*) являются основными экзаменами по французскому языку и официально признаны во всем мире. Они были разработаны Министерством образования Франции в 1985 г. и различаются по степени сложности. При поступлении в вузы Франции абитуриенту необходимо представить дипломы DELF B2, DALF C1 (выбор уровня вуз определяет самостоятельно) [1].

DELF – диплом об освоении основного курса французского языка, означающий, что кандидат владеет французским языком на базовом уровне (DELF A1, DELF A2) или продвинутом уровне (DELF B1, DELF B2), умеет общаться с носителями французского языка в повседневных ситуациях, обладает знаниями о французской культуре.

DALF – диплом, подтверждающий свободное владение французским языком, при котором предполагаются отличное знание социокультурных реалий и способность эффективно и быстро применять языковые навыки в общественной и профессиональной сферах. Экзамены DELF / DALF можно сдать более чем в 160 странах, в России они проводятся в центрах французского языка и культуры «Альянс Франсез» [2. С. 51].

### Методология

В зарубежной методической науке проблеме подготовки к международным экзаменам посвящены работы французских ученых Д. Ба-

ро, Э. Годар, К. Дюран, Р. Марти, К. Таглиант. Систематизацией заданий по подготовке к международным экзаменам, а также разработкой и совершенствованием системы оценивания занимаются специалисты Международного центра педагогических исследований г. Севр, французские ученые-методисты Ж. Бретон, С. Лепаж, М. Русс [3]. Особенности подготовки к международным экзаменам привлекали в силу своей значимости и российских исследователей, в частности разработкой методик современного тестирования и подготовкой экзаменационных материалов разного уровня с опорой на DELF / DALF занималась Г.И. Бубнова [4, 5].

В трудах отечественных ученых нашли отражение следующие вопросы подготовки к международным экзаменам по французскому языку:

- обучение и контроль письменной речи в рамках подготовки к международному экзамену по французскому языку DELF B2 (Н.Н. Ефремова) [6];

- подготовка учащихся к международным экзаменам по французскому языку (И.В. Семенова, Л.А. Метелькова) [7];

- особенности нового формата экзаменов на Дипломы Торгово-промышленной Палаты региона Париж Иль-де-Франс (И.Ю. Бартенева, М.С. Левина) [8] и др.

Актуальность данной темы обусловлена как практическими потребностями академического сообщества (процессы глобализации, развитие международного сотрудничества, академическая мобильность), так и разнообразием, и многоплановостью проблем, возникающих в процессе подготовки к международным экзаменам по французскому языку. Следует отметить, что в методической литературе представлено достаточное количество исследований, ориентированных на подготовку к международным экзаменам по английскому языку, опыт подготовки к международным экзаменам по французскому языку описан недостаточно.

### **Исследование и результаты**

В настоящей статье рассматриваются особенности подготовки студентов Нижегородского государственного педагогического университета им. К. Минина, обучающихся по направлению «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)», к международным экзаменам по французскому языку.

Опираясь на опыт работы автора в качестве экзаменатора Нижегородской культурно-просветительской общественной организации «Альянс Франсез-Нижний Новгород», мы попытаемся проанализировать учебные достижения и некоторые затруднения, возникающие при подготовке к эк-

заменам, проследить типичные ошибки, выявленные в процессе сдачи студентами пробных международных экзаменов, дать рекомендации преподавателям по совершенствованию подготовки к международному экзамену по французскому языку. Подготовка к международному экзамену студентов 4-го курса, изучающих французский язык в качестве второго иностранного языка, осуществлялась в 2017/18 учебном году в ходе практических и факультативных занятий. При проведении исследования мы использовали следующие методы: метод систематического наблюдения за процессом подготовки к международному экзамену, анализ устных монологических высказываний обучающихся, анализ письменных сообщений, обобщение практического опыта работы преподавателей французского языка в аспекте исследуемого вопроса.

Подготовка к сдаче международного экзамена по французскому языку - сложный процесс, предполагающий ознакомление с форматом, структурой, содержанием, процедурой экзамена, включающий в себя выполнение типовых заданий необходимого уровня, использование специальных пособий для подготовки к международным экзаменам издательств DIDIER, Hachette, Clé International. Как правило, во французских методических пособиях подготовка к экзаменам осуществляется по четырем видам деятельности (аудирование, чтение, говорение, письмо). Особенность подготовки к международным экзаменам в условиях университета заключается в органичном сочетании лекций и практических занятий, направленных на отработку того или иного вида речевой деятельности. Комбинированные занятия, построенные с использованием лекционного материала, содержащего требования и критерии оценивания выполненных заданий, основные рекомендации для их корректного выполнения, шкалу оценивания для таких видов деятельности, как говорение и письмо, способствуют более осознанной и эффективной подготовке. В отличие от многих языковых центров, осуществляющих международную сертификацию, подготовка к экзаменам в рамках университета имеет ряд преимуществ:

1. Приоритетной задачей является глубокое и осознанное усвоение материала, а не простое «натаскивание» на выполнение блоков экзамена (выполнение как можно большего количества репетиционных заданий).

2. Целенаправленная и эффективно организованная работа по формированию всех видов речевой деятельности включает анализ требований и критериев оценивания, анализ и рефлекссию выполненных работ в соответствии с критериями.

3. Наличие обратной связи со студентами, разбор типичных и индивидуальных ошибок, их последующее обсуждение.

4. Изучение материалов сайта Международного центра педагогических исследований ([www.cier.fr](http://www.cier.fr)), выполнение демонстрационных вариантов пробных экзаменов.

5. Построение занятий с опорой не только на внешнюю мотивацию (не сдадите международный экзамен – не поступите в магистратуру французского университета), но и на внутреннюю мотивацию (развитие любознательности, потребности узнать новое).

Приведем в качестве примера описание комбинированного занятия по обучению письменной речи при подготовке к DELF B1. Приступая к обучению письменной речи, необходимо помнить, что под уровнем владения иноязычной письменной речью понимается ее соответствие нормативным языковым, речестилистическим параметрам, а также этическим, коммуникативным и социокультурным требованиям, необходимым и достаточным для реализации эффективной коммуникации на письме [9. С. 57].

Традиционно в качестве критериев оценки письменного сообщения выступают:

1. Содержание (соответствие заданной теме, ситуации, степень раскрытия основной мысли, аргументация).

2. Организация текста (последовательность, логичность, структурирование, композиция).

3. Стиль и регистр (официальный / неофициальный стиль, адекватный регистр).

4. Языковое оформление (разнообразие лексико-синтаксических и грамматических конструкций, орфографическая и грамматическая корректность).

5. Связность (связь внутри и между предложениями, соразмерность частей текста).

6. Расположение частей текста (поля, красная строка, объем).

7. Общее впечатление (интерес адресата к написанному тексту, положительный эффект).

Аналогичные критерии представлены в шкале оценивания письменной речи на международном экзамене DELF B1. В начале занятия преподаватель знакомит студентов с критериями, используя презентацию с изображением шкалы оценивания. Ознакомление с терминологией (*respect de la consigne, cohérence, cohésion, étendue du vocabulaire, morphosyntaxe*) позволяет понять, что объектами контроля являются последовательность, логичность, связность письменного высказывания (употребление средств логической связи), лексический запас, морфологическая и синтаксическая грамотность. Преподаватель напоминает, что необходимо внимательно читать инструкцию к заданию, понимать коммуникативную задачу.

Следующим этапом является анализ письменных сообщений. В арсенале преподавателя имеются письменные сообщения экзаменуемых прошлых лет, анализ языкового оформления которых демонстрирует студентам, что на продвинутом уровне кандидаты должны иметь представление о согласовании времен, грамотно употреблять сослагательного

тельное и условное наклонения. Студенты самостоятельно анализируют содержание, выделяя недостатки: например, в письменном сообщении части текста плохо связаны между собой с точки зрения последовательности, имеются многочисленные отступления от темы, детализируются аспекты, напрямую не связанные с темой.

На этапе тренировки студенты получают задания для подготовки к написанию письменных сообщений:

– Прочитайте абзац. Какова его основная идея? Какие аргументы приводит автор в защиту своей точки зрения? Согласны ли Вы с ним?

– Прочитайте задание. Определите проблему, по которой надо составить высказывание. Напишите вступление.

– Напишите заключение к письменному высказыванию.

– Определите, какими могут быть аргументы к высказанному мнению, к примеру, на тему «Peut-on vivre sans télé?»

### **Ils ont choisi de vivre sans télé**

Ils ont 20, 40 ou 70 ans, ils habitent en ville, travaillent, sont étudiants ou retraités, parents ou célibataires. Bref, ils sont comme vous et moi. Sauf qu'ils n'ont pas la télé. Et ils font partie de ces 5% de Français qui ne possèdent pas de poste fixe. Pour cette minorité réfractaire, la télévision rime avec la pollution mentale, passivité et perte de temps [1].

На заключительном этапе студенты пишут собственные письменные сообщения без использования справочной литературы, на выполнение задания отводится 45 минут. Преподаватель проверяет письменные высказывания, затем проводится работа над ошибками с индивидуальными заданиями для обучающихся.

Процесс подготовки к сдаче международного экзамена DELF продвинутого уровня по французскому языку нацелен на формирование коммуникативных навыков обучаемых, в этой связи выбор учебного курса приобретает особенно важное значение. Преподавание французского языка в Нижегородском государственном педагогическом университете им. К. Минина ведется с использованием учебно-методического комплекса «Alter Ego» (авторы А. Berthet, С. Hugot, В. Sampsonis), данный учебный курс построен в соответствии с коммуникативной методикой и предполагает решение ключевых коммуникативных задач. Каждое занятие направлено на отработку всех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма, а также на работу с фонетикой, разными видами текстового материала. Тематика учебного курса соответствует тематическому репертуару, заявленному в требованиях к экзаменам DELF B1, DELF B2. Кроме того, в процессе подготовки к экзаменам используются специальные издания, сборники тренировочных упражнений, соответствующие формату экзамена, УМК, сертифицированные Советом Европы для подготовки к международным экзаменам по французскому языку.

Международный экзамен DELF B1 носит деятельностный, компетентностный, практико-ориентированный характер, его основными блоками являются:

1. Compréhension de l'oral (понимание услышанного).
2. Compréhension des écrits (понимание прочитанного).
3. Production écrite (письмо).
4. Production orale (говорение).

Максимальное количество баллов за каждый блок экзамена – 25, таким образом, лучший результат составляет 100 баллов. Однако кандидату достаточно набрать пороговые 50 баллов, чтобы экзамен был успешно сдан. Длительность экзамена составляет 1 час 45 минут.

Как показала практика, обучающиеся в основном хорошо справляются с заданиями на аудирование, несмотря на то, что аудирование относится к одному из самых сложных видов речевой деятельности. Следуя рекомендациям П.В. Сысоева, который уделял значительное внимание использованию подкастов в обучении аудированию и говорению [10, 11], мы активно использовали радиоподкасты платформы Canal Académie «L'espace apprendre» [12], материалы для аудирования образовательного канала TV5 Monde [13], что позволило сформировать базовые умения аудирования у всех экзаменуемых. Требуют совершенствования умения извлекать информацию из текста, обращая внимание на смысл текста, не акцентируя внимание на понимании каждого слова. Обучающиеся с низкими академическими показателями не умеют отделять главную мысль от второстепенной, с трудом распознают числительные и географические названия в звучащей речи. Некоторые затруднения были связаны с ограничением во времени, которое предназначается для ознакомления с вопросами и выполнения тестовых заданий. В первом и втором заданиях на прочтение вопросов выделяется 30 секунд до первого прослушивания, 30 секунд после первого прослушивания и 1 минута после второго прослушивания для ответов на вопросы. Некоторые студенты не могут мобилизовать свои усилия, им не удается выполнить тест до конца, они допускают ошибки, пропускают вопросы. Принимая во внимание тот факт, что необходимо прослушать три аудиозаписи и выполнить три теста, становится очевидным, что необходимо тренировать темп, умение быстро записывать.

Исходя из характера затруднений и содержания ошибок, допущенных студентами во время выполнения заданий на аудирование, предлагаем следующие рекомендации:

1. Познакомить обучающихся с текстами различных типов и жанров (бытовые диалоги, репортажи, интервью, лекции и т.д.).
2. Слушать аутентичные записи с разными голосами (мужскими, женскими), с различными акцентами, не только с акцентами носителей языка, но и акцентами иностранцев.

3. Развивать механизмы аудирования: фонематический слух, кратковременную и долговременную память, вероятностное прогнозирование, осмысление.

4. Научить студентов правильно выделять главную мысль, основную идею услышанного, ключевые слова и фразы в текстах и вопросах.

5. Учить понимать на слух числительные, географические названия.

6. Фиксировать основные положения услышанного сообщения в кратком виде письменно.

Результаты блока экзамена «Чтение» продемонстрировали, что студенты хорошо справились с заданиями. У большинства обучающихся сформированы ключевые умения чтения. Как правило, студенты умеют извлекать основную информацию из прочитанного текста, выделять главную мысль от второстепенной при помощи ключевых слов и фраз. Данный вид речевой деятельности не вызывает затруднений, сложности возникают при ответе на некоторые вопросы теста, требующие найти подтверждение той или иной мысли в тексте. Некоторые студенты внимательно читают и хорошо понимают содержание представленного документа, однако не могут проанализировать аргументы, примеры, важные детали.

При подготовке к данному блоку экзамена мы рекомендуем:

1. Читать тексты разных жанров (художественную, научно- популярную литературу, в особенности статьи французских газет и журналов и т.д.).

2. Развивать механизмы чтения: кратковременную и долговременную память, вероятностное прогнозирование, осмысление.

3. Практиковать разные виды чтения, учить читать аутентичные тексты с полным и точным пониманием содержания.

4. Развивать языковую догадку, учить читать тексты, не пользуясь словарем.

5. Учить составлять план текста после его прочтения.

Особый интерес, как для студентов, так и для преподавателей, представляет такой вид деятельности, как письмо (*production écrite*). Написание эссе, статьи, письма личного характера позволяет студентам поразмышлять над проблемами, имеющими общепланетарную ценность, а преподавателю не только проанализировать грамматические ошибки, но и проследить умения критического мышления, логического рассуждения, широту кругозора обучающихся, общекультурные знания. Задания на письмо выполнялись студентами в домашних условиях, в процессе подготовки к экзамену мы уделяли большое внимание взаимной проверке и оцениванию. Выступая в роли экзаменаторов, студенты проверяли письменные сообщения друг друга, коллективно анализируя содержание, языковое оформление письменных работ, связ-



ность, выполнение требований по объему. Большинство студентов владеют правилами оформления неофициальных писем, соблюдают деление на абзацы, употребляют средства логической связи. Анализ письменных сообщений студентов показал, что наиболее грамотные, аргументированные письменные продукты получаются, если тема, затронутая в задании, была изучена ранее. Так, например, живой интерес студентов вызвал документ, повествующий о проблеме безработицы молодых дипломированных специалистов:

*Vous lisez dans un magazine français ce témoignage d'un jeune diplômé à la recherche d'un premier emploi. Vous écrivez au courrier des lecteurs de ce magazine pour faire part de vos émotions à la lecture de ce témoignage, pour raconter comment s'est passée votre propre recherche d'emploi et pour donner des conseils au jeune homme pour son premier entretien (160 à 180 mots)*

### **Parcours du combattant d'un jeune diplômé**

Le témoignage de Sylvain Bleu, 24 ans, diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce.

Titulaire d'un Mastère spécialisé en finance, je ne pensais pas que j'aurais des difficultés à trouver un bon travail à la sortie de l'école. Mais la réalité était différente de mes espoirs! J'ai fait plusieurs mois de stage dans des banques, mais aucune ne m'a proposé de contrat. Finalement, j'ai commencé à chercher dans un autre secteur. Après de nombreux envois de C.V., une entreprise a retenu ma candidature et j'ai obtenu un premier rendez-vous pour le mois prochain. Mais je me sens déprimé, j'ai perdu mon assurance et j'ai l'impression que cet entretien d'embauche ne va pas bien se passer [3. P. 89].

Тема «Современный мир профессий. Рынок труда» была несложна с точки зрения интеллектуального восприятия, проблема текста, очевидно, была близка студентам. Большинство студентов поняли коммуникативную задачу, выполненные письменные высказывания отличались грамотностью, хорошей аргументацией, глубиной содержания.

Вместе с тем необходимо отметить, что в письменных высказываниях студентов наблюдаются грамматические ошибки, в первую очередь к ним относятся согласование времен, употребление артиклей, наблюдались также элементарные ошибки в степенях сравнения прилагательных, в формах неправильных глаголов. Отмечается большое количество лексических ошибок, например в употреблении слов в контексте, использование однообразной и примитивной лексики, несоответствующей уровню сложности экзамена. Лексико-грамматические и орфографические ошибки не дали некоторым студентам возможности получить более высокий балл за данный блок экзамена.

Принимая во внимание тот факт, что большая часть письменных работ выполнялась студентами дома, часто с использованием Интерне-

та и словаря, нами было выделено несколько аудиторных занятий для создания письменных продуктов совершенно самостоятельно, в условиях, приближенных к реальным условиям международного экзамена.

Чтобы преодолеть трудные моменты, рекомендуем:

1. Изучать особенности разных жанров письменной речи (неофициальное письмо, эссе, статьи, странички личного дневника).

2. Научить студентов более внимательно читать инструкцию к заданию, понимать коммуникативную задачу, обращать внимание на формат задания.

3. Анализировать письменные продукты в соответствии с критериями оценивания.

4. Работать над улучшением орфографических навыков, регулярно делать работу над ошибками с подробным объяснением правил употребления лексики и грамматики.

5. Научить соблюдать объем письменного высказывания (160–180 слов).

Наиболее сложным аспектом экзамена, на наш взгляд, является устная часть, состоящая из трех частей: *entretien dirigé*, *exercice en interaction*, *monologue suivi*. Подготовка к первой части (*entretien dirigé*) проходит успешно, студенты заранее составляют монологическое высказывание о себе, своем окружении, интересах и увлечениях, продумывают возможные ответы на вопросы экзаменаторов.

Что касается следующих заданий, то они вызывают некоторые затруднения. Так, в международном экзамене DELF B1 испытуемым предлагается принять участие в ролевом проигрывании ситуации с экзаменатором (*exercice en interaction*). Ситуация описывается несколькими предложениями, определяя роль экзаменатора и роль экзаменуемого. Данная форма контроля диалогических умений позволяет оценить умение верно подобрать тон беседы, подходящие слова и выражения в зависимости от контекста. Известный методист Е.Н. Соловова подчеркивает: «Диалог позволяет в полной мере оценить такой важный параметр устной речи, как взаимодействие, что практически невозможно сделать при использовании монолога для определения уровня владения иностранным языком. Также в заданиях, направленных на оценивание диалогических умений экзаменуемых, проверяются такие параметры устной речи, как диапазон, беглость, связность» [14. С. 62]. Как показала практика, студенты не всегда умеют адекватно реагировать на заданные вопросы, аргументы, возражения экзаменатора, допускают ошибки в языковом оформлении. Требуется дальнейшая работа по обучению речевому взаимодействию в диалогической речи.

Составление монологического высказывания, подготовленного на базе прочитанного текста (отрывка из газет, журналов), также вызывает некоторые сложности. Отметим, что студенты блестяще справля-

ются с составлением монолога, если тематика и проблематика документа знакомы обучающимся. Наблюдаются ситуации, когда студенты не пытаются выразить собственные мысли, а воспроизводят заученные фразы и тексты, соотнося их с проблематикой документа. Обратимся к примерам:

На этапе тренировки студент получил документ с текстом следующего содержания:

### **Le succès du livre électronique**

Surprise de ce Noël, le livre électronique s'est vendu plus que le livre traditionnel... Pour la première fois depuis son lancement sur Amazon, le lecteur numérique Kindle (exclusivité Amazon) s'est vendu plus que le livre traditionnel, durant la journée du 25 décembre.

Si le grand intérêt du public s'explique par la maniabilité et le coût moindre du produit, il faut toutefois nuancer ce succès inattendu par quelques explications.

En effet, le Kindle, permettant de lire les livres électroniques, s'est beaucoup offert comme cadeau de Noël le 24, et tout naturellement les heureux destinataires de ce présent se sont empressés de commander des ouvrages pour tester leur nouveau jouet... Le catalogue du Kindle comprend à ce jour 390 000 titres, en très grande majorité en anglais.

L'e-book, futur leader de la vente de livres? Pas si sûr... Nombre de grands lecteurs préfèrent feuilleter une bonne vieille édition papier...

Et vous? Pensez-vous que le livre électronique puisse remplacer le livre papier? [3. P. 129].

Студент интерпретировал содержание текста по-своему и, используя фразы-клише, представил монолог о чтении книг, роли чтения в нашей жизни. Простая на первый взгляд тема оказалась сложной для экзаменуемого с недостаточно развитой коммуникативной компетенцией, ограниченным словарным запасом и нехваткой социокультурных знаний.

Разделяя точку зрения М.В. Вербицкой, К.С. Махмурян и В.Н. Симкина, мы считаем, что проблема формирования умений неподготовленной, спонтанной речи остается одной из самых актуальных. «Спонтанная речь является важной целью обучения, так как реальная жизнь требует вести спонтанный обмен информацией, высказывать и обосновывать свою точку зрения и свое отношение к обсуждаемым темам и проблемам» [15. С. 43].

Часто у экзаменуемых недостаточно развиты умения анализировать информацию, обобщать, приводить конкретные примеры и аргументы. Так, например, ознакомившись с текстом «*Payez pour entrer en ville?*», который повествует о загрязнении больших городов и возможных путях решения экологической проблемы мегаполисов при помощи введения налога для водителей (*le péage urbain*), студент с легкостью согласился с мнением автора о необходимости налога. Однако вопросы

преподавателя вывели монолог за рамки предложенной темы: не считают ли вы, что введение подобной меры нарушает права жителей центра города, возможно ли подобное решение экологической проблемы больших городов в России? В итоге у экзаменуемого не получилось убедительно и аргументированно ответить на вопросы, монологическое высказывание получилось как заученная, схожая по проблематике тема.

Следует отметить, что многие студенты допускают фонетические и лексико-грамматические ошибки, не владеют достаточным лексическим запасом, соответствующим заявленному уровню. Слабые студенты не обучены аргументированию собственного мнения. Некоторым студентам недостаточно времени для размышления и построения грамотного аргументированного высказывания (на подготовку монологического высказывания выделяется 10 минут).

При подготовке к блоку экзамена «Говорение» мы рекомендуем:

1. Развивать неподготовленную речь, используя разнообразные формы заданий, новые ситуации общения, проблемные тексты.

2. Учить построению связного высказывания таким образом, чтобы оно включало введение, основную часть (описание, повествование) и заключение.

3. Работать не только над формой высказывания, но и над содержанием, не допуская отступлений от темы.

4. Совершенствовать подготовку к речевому взаимодействию в диалогической речи в процессе составления диалогов и разыгрывания проблемных ситуаций.

5. Обращать внимание на лексический запас обучаемых, ошибки в языковом оформлении, так как лексический аспект, морфологическая и синтаксическая правильность, произношение также являются объектами контроля.

### **Заключение**

Итоги пробного экзамена в целом показали хороший уровень подготовки студентов, что является результатом планомерных, целенаправленных действий, основанных как на систематическом обучении в условиях университета, так и рефлексии работ экзаменуемых в процессе комбинированных занятий. Объяснение и тренировка различных коммуникативных стратегий, анализ и обсуждение критериев оценивания, самих выполненных работ помогли ликвидировать устойчивые ошибки. Анализ результатов пробного экзамена показал, что рецептивные умения обучающихся развиты намного лучше, чем продуктивные, наиболее успешно студенты справились с блоками «Аудирование» и «Чтение». В этой связи необходимо обращать особое внимание на письменную и устную речь, в разделе «Говорение» тренировать спон-

танную речь, отрабатывать актуальные коммуникативные ситуации монологической речи. При подготовке к международным экзаменам важно учить обучающихся мыслить, развивать их аналитические способности, коммуникативные умения.

### Литература

1. *Centre international d'études pédagogiques*. URL: <http://www.ciep.fr/> (дата обращения: 15.06.2018).
2. **Ефремова Н.Н.** Некоторые вопросы подготовки к международным экзаменам по французскому языку // *Иностранные языки в школе*. 2013. № 2. С. 50–56.
3. **Breton G., Lepage S., Rousse M.** Réussir le DELF B1. Paris : Didier, 2010.
4. **Бубнова Г.И., Денисова О.Д., Морозова И.В., Ратникова Е.И.** Готовимся к олимпиаде по французскому языку. Школьный и муниципальный этапы. Второй выпуск. СПб. : Люмьер, 2018.
5. **Бубнова Г.И.** Олимпиадные задания по французскому языку. Лексико-грамматическое тестирование. Кн. 1, 2: Уровень сложности B1, B2. СПб. : Люмьер, 2014.
6. **Ефремова Н.Н.** Некоторые подходы к обучению и контролю письменной речи в рамках подготовки к международному экзамену по французскому языку DELF B2 // *Иностранные языки в школе*. 2014. № 12. С. 28–35.
7. **Семенова И.В., Метелькова Л.А.** Подготовка учащихся к международным экзаменам по французскому языку // *Актуальные вопросы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков*. Чебоксары : ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева», 2018. С. 49–52.
8. **Бартенева И.Ю., Левина М.С.** Новый формат экзаменов на Дипломы Торгово-промышленной Палаты региона Париж Иль-де-Франс // *Профессиональное лингвообразование : материалы одиннадцатой междунар. науч.-практ. конф.* Н. Новгород : РАНХиГС, 2017. Т. 11. С. 102–105.
9. **Кузьмина Л.Г.** Критерии оценки уровня сформированности умений иноязычной письменной речи // *Опыт билингвального образования средствами родного и иностранного языков в России*. М. : Еврошкола, 1999. Ч. 2. С. 56–58.
10. **Сысоев П.В.** Подкасты в обучении иностранному языку // *Язык и культура*. 2014. № 2 (26). С. 189–201.
11. **Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н.** Технологии Веб 2.0: Социальный сервис подкастов в обучении иностранному языку // *Иностранные языки в школе*. 2009. № 6. С. 8–11.
12. **Радиоканал Академии** : официальный сайт. URL: <http://www.canalacademie.com/apprendre> (дата обращения: 15.06.2018).
13. **Франкофонный образовательный канал** : официальный сайт. URL: <http://apprendre.tv5monde.com> (дата обращения: 15.06.2018).
14. **Соловова Е.Н., Родоманченко А.С.** Формы контроля диалогических умений в международных экзаменах по английскому языку // *Иностранные языки в школе*. 2013. № 5. С. 61–65.
15. **Вербицкая М.В., Махмурян К.С., Симкин В.Н.** Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2016 года по английскому языку // *Педагогические измерения*. 2016. № 4. С. 22–45.

### Сведения об авторе:

**Ефремова Наталия Николаевна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иноязычной профессиональной коммуникации Нижегородского государственного педагогического университета им. Козьмы Минина (Нижний Новгород, Россия). E-mail: nat\_ef@mail.ru

Поступила в редакцию 14 марта 2019 г.

# PECULIARITIES OF THE PREPARATION FOR INTERNATIONAL EXAMS IN THE FRENCH LANGUAGE IN THE EDUCATIONAL PRACTICE OF THE UNIVERSITY

**Efremova N.N.**, PhD, Associate Professor of the Department of foreign language professional communication at Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University (Nizhny Novgorod, Russia). E-mail: nat\_cf@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/45/15

**Abstract.** The article deals with the peculiarities of the preparation of the students of K. Minin Nizhny Novgorod Pedagogical University specializing in “Pedagogical education”, profile “Foreign language (English)” and “Foreign language (French)”, for the international exam in the French language DELF B1. The peculiarity of preparation for the international exams at the university is that it organically combines lectures and practical classes aimed at the training of a certain type of speech activity. Combined classes, created with the use of lectures containing requirements and criteria of assessment of the completed tasks, the main recommendations for their correct implementation, the scale of assessment for such activities as speaking and writing, provide more conscious and effective preparation. Unlike the majority of language schools offering international certification, the preparation for the international exam at the university has such advantages as deep and conscious intake of material, and not just plain “drilling” for completing the blocks of exam, as well as analysis of requirements and criterion for assessment. Considering the work experience as an examiner at the Cultural and Educational Organization “Alliance Française Nizhny Novgorod” the author gives the analysis of the implementation of tasks in listening, reading, writing and speaking. The article presents the results of the mock exam, describes the difficulties arising in the process of preparation for the exam, learning achievements and typical mistakes of the examinees and provides the recommendations for the improvement of the preparation for the international exam in the French language.

**Keywords:** international exams; peculiarities of preparation for the international exam; requirements and criteria of assessment; analysis of results; typical mistakes; recommendation for teachers.

## References

1. Centre international d'études pédagogiques [International Center for Pedagogical Studies] <http://www.ciep.fr/>
2. Efremova N.N. (2013) Nekotorye voprosy podgotovki k mezhdunarodnym ekzamenam po francuzskomu yazyku. [Some questions on preparing for international exams in the French language] // Inostrannyye yazyki v shkole. 2. pp. 50-56.
3. Breton G., Lepage S., Rousse M. (2010) Réussir le DELF B1. [Succeed in DELF B1] Paris : Didier.
4. Bubnova G.I., Denisova O.D., Morozova I.V., Ratnikova E.I. (2018) Gotovimsya k olimpiade po francuzskomu yazyku. [Preparing for the olympiad in the French language] Shkol'nyj i municipal'nyj etapy. Vtoroj vypusk. SPb: Ljum'er.
5. Bubnova G.I. (2014) Olimpiadnye zadaniya po francuzskomu yazyku. Leksiko-grammaticheskoe testirovanie. [French language olympiad tasks. Lexico-grammatical testing] Kniga1,2. Uroven' slozhnosti B1, B2. SPb: Ljum'er.
6. Efremova N.N. (2014) Nekotoryye podkhody k obucheniyu i kontrolyu pismennoy rechi v ramkakh podgotovki k mezhdunarodnomu ekzamenu po frantsuzskomu yazyku DELF B2 [Some approaches to learning and controlling writing as part of preparation for the international exam in French DELF B2]// Inostrannyye yazyki v shkole. 12. pp. 28-35.
7. Semenova I. V., Metelkova L.A. (2018) Podgotovka uchashchikhsya k mezhdunarodnym ekzamenam po frantsuzskomu yazyku [Preparation of students for international exams in

- French] // V kn.: Aktualnyye voprosy lingvodidaktiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov. Cheboksary : FGBOU VPO "Chuvashskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet im. I.Ya. Yakovleva". pp. 49-52.
8. Barteneva I.Yu., Levina M.S. (2017) Novyy format ekzamenov na Diplomy Torgovopromyshlennoy Palaty regiona Parizh Il-de-Frans [New format of examinations for Diplomas of the Chamber of Commerce in the region of Paris Ile-de-France] // V kn.: Professionalnoye lingvoobrazovaniye. Materialy odinnadsatoy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Vol. 11. N. Novgorod : RANKhiGS. pp. 102-105.
  9. Kuz'mina L.G. (1999) Kriterii ocenki urovnya sformirovannosti umeniy inoyazychnoy pis'mennoj rechi [Criteria of assessment of the level of skills in the foreign written speech] // Opyt bilingval'nogo obrazovaniya sredstvami rodnogo i inostrannogo yazykov v Rossii. Ch.2. M.: Evroshkola. pp.56-58.
  10. Sysoev P.V. (2014) Podkasty v obuchenii inostrannomu yazyku [Podcasts in the foreign language teaching] // Jazyk i kul'tura – Language and culture. 2. pp. 189-201.
  11. Sysoev P.V., Evstigneev M.N. (2009) Tehnologii Veb 2.0: Social'nyj servis podkastov v obuchenii inostrannomu yazyku [Web 2 Technologies: Podcast social service in foreign language teaching] // Inostrannyye yazyki v shkole. 6. pp. 8-11.
  12. Radiokanal Akademii [Radiochannel of the Academy] <http://www.canalacademie.com/apprendre>
  13. Frankofonnyj obrazovatel'nyj kanal [Francophone educational channel] <http://apprendre.tv5monde.com>
  14. Solovova E.N., Rodomanchenko A.S. (2013) Formy kontrolja dialogicheskikh umeniy v mezhdunarodnykh jekzamenah po anglijskomu yazyku [Forms of controlling dialogue skills in the English language international exam] // Inostrannyye yazyki v shkole. 4. pp. 61-65.
  15. Verbickaja M.V., Mahmurjan K.S., Simkin V.N. (2016) Metodicheskie rekomendacii dlja uchitelej, podgotovlennyye na osnove analiza tipichnykh oshibok uchastnikov EGE 2016 goda po anglijskomu yazyku [Methodical recommendations for teachers based on the analysis of typical mistakes in the participants of the English language State Exam in 2016] // Pedagogicheskie izmereniya. 4. pp. 22-45.

*Received 14 March 2019*